

Остапова Елена Васильевна

**[ПЕРЕВОД В КОНТЕКСТЕ КОМИ ЛИТЕРАТУРЫ 20-Х ГГ. XX ВЕКА](#)**

В статье рассматривается литературно-переводческий процесс 1920-х гг. в контексте национального возрождения литературы коми. Уточнены принципы отбора произведений для перевода, в научный оборот введены переводные произведения финно-угорских авторов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/23.html)

Источник

**[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)**

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. II. С. 80-82. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/)

**[© Издательство "Грамота"](#)**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

3. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: «Высшая школа», 1990.
4. **Ломоносов М. В.** Ломоносов. Избранные произведения. - Л., 1986.
5. **Сдобников В. В., Петрова О. В.** Теория перевода. - Нижний Новгород, 2001.
6. **Тюленев С. В.** Теория перевода. - М.: «Гардарики», 2004.
7. **Федоров А. В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). - М.: «Высшая школа», 1983.
8. **Энциклопедия «Википедия».** - [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org).

## ПЕРЕВОД В КОНТЕКСТЕ КОМИ ЛИТЕРАТУРЫ 20-Х ГГ. XX ВЕКА

*Остапова Е. В.*

*ГОУ ВПО «Сыктывкарский государственный университет»*

**Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Латышевой В. А. и к.ф.н. Кузнецовой Т. Л.**

*В статье рассматривается литературно-переводческий процесс 1920-х гг. в контексте национального возрождения литературы коми. Уточнены принципы отбора произведений для перевода, в научный оборот введены переводные произведения финно-угорских авторов.*

Историко-теоретическое осмысление развития коми литературы приводит учёных к выделению следующих пяти этапов: 1. II половина 14 - середина 19 веков (на несомненное существование данного периода указывают В. И. Лыткин и П. Домокош); 2. Литература 19 века, связанная с именами И. Куратова, П.Клочкова, П. Распутина, В. Куратова, Г. Лыткина и др. (этот круг постепенно расширяется); 3. I треть 20 века (1903-1929); 4. С конца 1920-х до конца 1950-х г.г. 5. С 1958 года по нынешнее время.

Если время зарождения коми литературы обозначено четырьмя веками - конец 14 - 18 в.в., то время появления авторства, самобытных имён, в центре которых творчество И. Куратова, - XIX веком. В XX веке выделены три 30-летних периода по творческим поколениям писателей. Особое место занимают 1900-20-е г.г. - литература национального возрождения, в центре которой творчество К. Жакова, М. Лебедева, В. Савина, В. Чисталёва, В. Лыткина. Однако в данном периоде также можно выделить два подпериода: до 1917 года и послереволюционное время, открывающее новую культурно-историческую эпоху. Послереволюционный период, а точнее - 20-е годы XX века - характеризуются небывалым подъёмом в развитии национальных культур России. Смена политической власти, культурные преобразования и программа «борьбы со всеобщей безграмотностью» потребовало подготовки новой общественно-политической, учебной, научно-популярной, художественной литературы. В национальных образованиях России наибольший удельный вес при этом имела переводная литература. Прежде всего на русском и коми языках издавались документы органов советской власти (отчёты и постановления областных партконференций, доклады на пленумах Коми обкома ВКП(б)), при этом официальные издания на коми языке составляли примерно третью часть подобных публикаций. Довольно много издано переводной сельскохозяйственной литературы, основная часть которой была рассчитана на только что научившихся читать. Наименьший процент просветительской работы составила медицинская литература - небольшие переводные брошюры о переносчиках болезней, о сохранении женского здоровья, о таких распространённых в то время болезнях как брюшной тиф и дизентерия, руководства об оказании первой помощи при травмах.

Строительство «нашего, нового мира» подразумевало и активное освоение культурного пространства. Одним из основных проявлений развития культуры народа является развитие художественного литературного творчества. «На земле коми революцию 1917 года ожидало целое поколение поэтов и писателей...» [Домокош 1993: 165]. Литературовед В. А. Латышева назвала период 1920-х г.г. «золотым веком коми литературы». Становление национальной литературы неразрывно связано с переводческим процессом. Известно, что важную роль в развитии теории и практики перевода в России сыграло издательство «Всемирная литература», созданное по инициативе А. М. Горького (1918 г.). В планах издательства был выпуск сотен книг выдающихся писателей всего мира. вся издательская деятельность была поставлена на научную основу. Согласно порядку, заведённому в издательстве, все переводы рецензировались, обсуждались на заседаниях коллегии, редактировались. Книги издавались с предисловиями, комментариями, библиографическими справками. К работе в издательстве были привлечены крупнейшие писатели и учёные того времени - А. Блок, В. Брюсов, Е. Замятин, К. Чуковский, Ф. Батюшков, Н. Гумилёв, М. Лозинский, А. Смирнов, В. Жирмунский. За годы своего существования (до 1924 г.) издательство «Всемирная литература» выпустило в свет около 200 переводных книг. Благодаря деятельности издательства само понятие «всемирная литература» наполнилось более широким содержанием, включив литературы Востока. Новыми были издательские принципы: отбор переводимых произведений по определённому плану и стремление всемерно повышать литературный уровень переводов.

Характеризуя литературно-переводческий процесс в Коми автономной области в 1920-е г.г., следует подчеркнуть, что он был неразрывно связан с общим литературным процессом в стране, далеко не однозначным. Первоочередным принципом отбора литературы для перевода было её соответствие революционным преобразованиям. Несколько красноречивых фактов. В 1920-м году в газете «Зырянская жизнь» опубликован перевод всемирно известной песни Эжена Потье «Интернационал», осуществлённый А. Маеговым, В. Чисталёвым и В. Савиным. В этом же году опубликован перевод произведения М. Горького «Песня о соколе» В. Чисталёвым. Оценивая данную работу. В. И. Мартынов пишет: «Писатели стремились сделать пере-

водимое произведение более доступным, понятным для своего читателя и приближали его содержание к жизни коми народа, придавали ему специфические, национальные черты. К примеру, в «Песне о соколе» горьковский Уж был заменён Чисталёвым на коми фольклорный образ гундыра-змея. На какое-то время, пока национальный читатель приобщался к литературе, учился понимать и осмысливать её, это оправдывало себя» [Мартынов 1989: 192]. Такие же приёмы использованы В. Чисталёвым и при переводе отрывка о Данко из рассказа М. Горького «Старуха Изергиль». Работа посвящена коми комсомолу и называется «Водзмөстчысь Данко» («Инициативный Данко»). В произведениях сохранены главная интонация и пафос.

В коми литературоведении также отмечалось, что «в отличие от переводов, осуществлявшихся до Октября, после революции они приобрели более целенаправленный и планомерный характер. Объём переведённого возрос по сравнению с дореволюционным периодом в десятки раз... Становлению самой коми советской литературы всё время сопутствовала переводческая деятельность коми писателей... Смысл этой работы заключался не только в том, что национальный читатель приобщался к мировым художественным ценностям, но и в том, что сами коми советские писатели таким образом овладевали писательским ремеслом и приобретали соответствующий профессионализм» [Мартынов 1989: 192].

В 1922-1929 гг. в Сыктывкаре издано почти 70 художественных произведений, среди них - перевод сказки К. Жакова «Майбыр» [Жаков 1923], русские народные детские сказки [Роч вылысь лосьёдіс 1923], переводы русских писателей: произведения Мамина-Сибиряка [Мамін-Сібірак 1924; 1928], А. П. Чехова [Чехов 1924] и др. [Баршева 1928; 1929]. Среди изданных книг особое, пожалуй, важнейшее место занимали переведённые драматургические произведения русских авторов (М. Берестинский, Р. Волженин, Ф. Ильинский, С. Маккавеев, Т. Соловьёв, А. Глебов) [Агіт-пјесајас 1924; 1925]. В основу сюжетов легли революционные преобразования в стране. Главным побудительным мотивом для выбора пьес была идеологическая составляющая. Переводчиками являлись коми писатели Ёльбк Ёндрей (А. А. Попов), Н. М. Надеева, Виль Паш (П. А. Шеболкин), Г. А. Фёдоров, В. А. Савин, А. И. Костромин. Известны попытки переводов на коми язык русской детской литературы, в том числе писателя С. Венгерова «Подарок детям», однако классическая детская литература до коми детей не дошла [Роцевская 2006: 68].

Именно в 1920-е гг. положено начало приобщению к литературе финно-угорских народов. Пожалуй, первопроходцем в этом направлении стал В.И. Лыткин, обучавшийся в годы аспирантуры в Венгрии и Финляндии и ставший впоследствии известнейшим финно-угроведом. 1921 годом датируется перевод стихотворения «Войын» удмуртского поэта Кузубая Герда [Лыткин 1985: 127]

1925 год - перевод его стихотворения «Революция», 1928 год - перевод стихотворений удмуртской поэтессы Ашалычи Оки «Шонді кодъ жö» и «Гöгрöс кыз пу» [Лыткин 1985: 128].

1924 годом датированы переводы стихотворений финского поэта Эрико «Песни Вуоксы» под названием «Тöв ныр», 1927 годом - «Öні да мöдысь» с пометкой «с финского языка». В этом же году переведено произведение венгерского поэта Петефи «Вой» («Ночь»), стихотворение «Кальбзур» («Майский жук») опять же с пометкой «с венгерского языка». Вслед за автором поэмы «Биармия» К.Жаковым, мечтавшем о «коми Калевале», обратился к финскому эпосу «Калевала» В. Чисталёв, переведя небольшой из него отрывок под названием «Кантеле лоём йылысь» [Тима Вень 1980: 45]. Переводчика привлекла та часть финского эпоса, в которой рассказывается о создании кантеле - народного музыкального инструмента карелов и финнов. Грустное звучание кантеле по задушевности близко к элегичным произведениям самого коми поэта о поэзии, поэтому видится возможным остановиться подробнее на особенностях этого переводного произведения. Стихотворение «Кантеле лоём йылысь» (О рождении кантеле) создано в 1923 году. Содержание его таково: великий Вейнемейнен создал кантеле из костей щуки, струны сделал из волос коня, все части связал тоской, капли горьких слёз скрутил в паутину звуков; поэтому кантеле редко играет весёлое, в заунывных тоскливых звуках льётся горе людское. Образы стихотворения переносят нас в совсем другую эпоху, в седую древность. Творение поэзии народом подобно созданию музыкального инструмента кантеле - это священнодействие, связанное с горестными и драматическими событиями в его истории. В таком произведении важна интонационная ритмичность, ритм пауз, долготы и темпа говорения. Первая строфа стихотворения В. Чисталёва состоит из одного предложения в семь стихов, завершающихся инверсией; во второй строфе - одно короткое предложение и в три стиха - перечисления. В последних двух четверостишиях ритмическую выразительность придают синонимические начала стихов:

*Абутöмла...  
Шогöн йитліс...  
Курыд синва...  
Нора кылан...  
Шоча ...  
Нора, жугуль...*

*Из-за отсутствия...  
Горем соединил...  
Горькие слёзы...  
Жалостно...  
Редко...  
Жалостным, грустным...*

Значительно созвучие первого и последнего стихов:

*Прöста лёжёс шуö йöзыс -  
Сы пыр лэччö мортлöн шогыс.*

*Напрасную ложь говорит народ -  
Через него льётся горе человека.*

Рифмуются подлежащие, которые синтаксически и семантически очень важны: йӱзыс - шогыс (народ - горе). Аллитерацией связаны слова «шӯ - шогыс» (говорит - горе), «прӱста - сы пыр» (напрасно - через него), «лӱжсӱ - лӱччӱ» (ложь - льётся). Рифма будто маленькими редкими стежками прошивает произведение. Ритмичность формы минимальна, но мощен интонационный ритм.

На протяжении всего пути коми литература не раз обращалась к творческому наследию 20-х годов XX века, родившему талантливейших поэтов В. Савина, В. Чисталева, В. Лыткина, ставших классиками. Была задана достаточно высокая планка литературных достижений, в том числе и в обращённости к наследию русской литературы, литератур финно-угорских народов. Бесспорно, межлитературные связи, взаимовлияние литератур - явление намного шире. Перевод - одна из составляющих, важнейших его частей. В 1920-е годы имели место литературные аллюзии, разного рода переложения, переделки, пересказы. Предстоит кропотливая работа по их выявлению и оценке.

#### *Список использованной литературы*

- 1. Агит-пјесајас; комиӱ лӱсьӱдӱс А. Н. Чеусова** = [Агит-пјесы] / Пер. А. Н. Чеусовой. - Сыктывдӱн кар: Коми нига лӱдзаниӱ, 1924. - 76 с.; Коммунистка Вера. 3-торја ворсантор. Роч-выльыс лӱсьӱдӱс А. Чеусова = [«Коммунистка Вера»]: Пјеса в 3 д. / Пер. А. Н. Чеусовой]. - Сыктывдӱнкар: Коми нига лӱдзаниӱ. Коми лӱтература лӱзан-ӱн, 1925. - 57 с. и т.д. (правописание сохранено).
- 2. Баршева.** Јогор школаын. Роч выльыс лӱсьӱдӱс М. В. Потолитсын = [Егорушка в школе] / Баршева / Пер. М. В. Потолитсына. - Сыктывдӱн кар: Коми нига лӱдзаниӱ, 1928. - 32 с.; Эвальд, К. Кык кока = [Двуногие] / К. Эвальд / Пер. В. Т. Чисталева. - Сыктывдӱнкар: Коми нига лӱдзаниӱ. - 72 с.: ил.; Неверов, А. Ташкент няня кар: Висьт; роч выльыс вужӱдӱс В. Выборов. [Ташкент - город хлебный] / А. Неверов / Пер. В. Выборова; худож. обл. В. Поляков. - Сыктывдӱнкар: Коми нига лӱдзаниӱ, 1929. - 164 с.: ил. (правописание сохранено).
- 3. Домокош, П.** Формирование литератур малых уральских народов / П. Домокош / Пер. с венгер. - Йӱшкар-ола: Марийское кн. изд-во, 1993. - 288 с.
- 4. Жаков П. К.** Мајбыр: мојданкыв / комиӱн лӱсьӱдӱс П. М. Попов = [Счастливый: сказка] / П. К. Жаков / Сост. Н. П. Попов. - Сыктывдӱн кар: Коми нига лӱдзан ӱн, 1923. - 24 с. (правописание сохранено).
- 5. Лыткин, В. И.** Дзордзав жӱ, Коми му: висьтыяс да кывбурьяс / В. И. Лыткин. - Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1985. - 256 с.
- 6. Мамин-Сибирак, Д.** Кӱдзыд јидор керка; роч выльыс лӱсьӱдӱс И. Т. Чисталев = [Зимовье наступает] / Мамин-Сибирак / Пер. И. Т. Чисталева. - Сыктывдӱн кар: Коми нига лӱдзаниӱ, 1924. - 12 с.; Кузьныра ном / Мамин-Сибирак; роч-выльыс лӱсьӱдӱс Суханов = [Длинноносый комар] / Мамин-Сибирак / Пер. Суханова. - Сыктывдӱн кар: Коми нига лезан-ӱн, 1928. - 15 с. (правописание сохранено).
- 7. Мартынов В. И.** Становление коми литературы (Идейно-эстетический аспект) / В. И. Мартынов. - М.: Наука, 1989. - 232 с.
- 8. Роч выльыс лӱсьӱдӱс: мојданкывјас** = [Русские народные детские сказки]. - Сыктывдӱн кар: Коми нига лӱдзан, 1923. - 19 с.: ил. (правописание сохранено).
- 9. Рощевская, Л. П.** История книжного дела в Коми АССР (1906-1941) / Л. П. Рощевская. - Сыктывкар: ООО «Изд-во «Кола», 2006. - 304 с.
- 10. Тима Вень (В. Чисталёв).** Менам гора тулыс. Кывбура да проза гижӱдьяс. Лӱсьӱдӱс да водзкывсӱ гижис Г. И. Торлопов. - Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1980. - 259 с.
- 11. Чехов М. П.** Кельдылӱз бант: ӱти торя теш / М. П. Чехов / Комиӱн лӱсьӱдӱс А. Чеусова. - Сыктывдӱн кар: Коми нига лӱдзан ӱн, 1924. - 20 с. (правописание сохранено).

## ОБРАЗ ИНОСТРАНЦА В ФОЛЬКЛОРНОМ И ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТАХ, ЛИТЕРАТУРНОМ АНЕКДОТЕ XVIII-XIX ВЕКОВ И СОВРЕМЕННОМ АНЕКДОТЕ

*Панова Е. П., Тюменцева Е. В.  
Волгоградский государственный технический университет*

**Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Прокуровой Н. С. и к.ф.н., доц. Филимоновой Н. Ю.**

*Статья посвящена анализу образа иностранца в русском языковом сознании на материале фольклорных текстов (лирических песен), текстов художественной литературы (А. Грибоедов, А. С. Пушкин, П. П. Ершов), литературных анекдотов XVIII-XIX веков и современных анекдотов.*

Национальный вопрос волновал русского человека с давних времен и оставил заметный след как в менталитете, культуре русского народа, так и в русском языковом сознании. Так, например, уже мифологическое сознание язычника делит окружающее пространство на «свое - чужое». В славянском фольклоре «свое» осмысливается как место, в котором можно чувствовать себя защищенным, «чужое» - это дальняя сторона, где поджидает опасность. Однако, под понятием «чужое» может подразумеваться более широкий смысл, чем «другая страна», «другое государство»: переступив границу «своего - чужого», человек становится незащищенным, оказывается во власти темных сил. Следовательно, «чужое» пугает, отталкивает, вызывает недоумение, ужасает, удивляет. Так, в лирических песнях выстраивается параллель «окно - чужое пространство», так как «через окно осуществляется символическая связь с миром мертвых» [Байбурин 1983: 141]. Древние славяне испытывали страх перед «тем» светом, обладающим вредным влиянием на человека. Соот-